

DÉLIBÉRATION**Conseil d'administration****Séance du 9 juillet 2024**

Délibération
n°130-2024
Point 4.18.2

Point 4.18.2 de l'ordre du jour**Création d'UE d'ouverture en Interprétation de conférences – Faculté des langues****EXPOSE DES MOTIFS :**

Suite à la restructuration des formations de l'ITIRI, le master Interprétation de conférences ne sera pas reconduit pour la prochaine offre de formation.

Les compétences relatives à la médiation linguistique et à l'interprétation n'en constituent pas moins un atout majeur et un terrain d'application très pertinent pour les étudiants diplômés en langue ou pour des étudiants spécialistes d'autres disciplines, avec de bonnes compétences linguistiques (en anglais et en français). La faculté des langues dispose en sein des compétences d'un spécialiste dont les étudiants doivent pouvoir bénéficier. Elle dispose également de l'équipement spécialisé nécessaire (cabines d'interprétation).

En conséquence, la faculté des Langues propose pour la rentrée 2024 une nouvelle offre de formation en UE d'ouverture en interprétation de conférence : 5 enseignements de 2 heures hebdomadaires reconduits à chaque semestre (sauf en l'interprétation simultanée). Les étudiants de la faculté des Langues ou d'autres facultés pourront suivre à partir de la L3 et en master un ou plusieurs cours sur un semestre ou sur deux semestres. Les deux semestres d'une année sont progressifs et se complètent.

Les UE créées seraient :

- Introduction à l'interprétation
- Traduction à vue et traduction orale consécutive (anglais/français)
- Médiation linguistique (anglais/français)
- Interprétation consécutive (anglais/français)
- Interprétation simultanée (anglais/français)

Le 11 juin 2024, la Commission de la formation et de la vie universitaire a approuvé ces dispositions, par 26 voix pour et 2 « ne prend pas part au vote ».

Résultat du vote :

Nombre de membres en exercice	37
Nombre de votants	30
Nombre de voix pour	28
Nombre de voix contre	0
Nombre d'abstentions	2
Ne participe pas au vote	0

Délibération :

Le Conseil d'administration de l'Université de Strasbourg approuve la création d'UE d'ouverture en Interprétation de conférences – Faculté des langues.

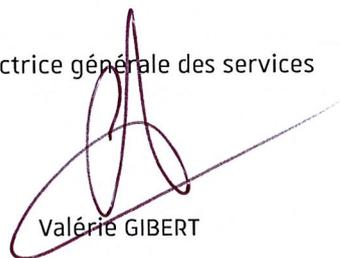
Destinataires :

- Madame la Rectrice déléguée pour l'enseignement supérieur et de la recherche
- Direction générale des services
- Direction des finances
- Agence comptable

La présente délibération du Conseil d'administration et ses éventuelles annexes sont publiées sur le site internet de l'Université de Strasbourg.

Fait à Strasbourg, le 11 juillet 2024

La Directrice générale des services



Valérie GIBERT

Faculté des langues

Offre de d'UE d'ouverture en Interprétation de conférences

Exposé des motifs

I. Contexte

Suite à la restructuration des formations de l'ITIRI, le master interprétation de conférences ne sera pas reconduit pour la prochaine offre de formation.

Les compétences relatives à la médiation linguistique et à l'interprétation n'en constituent pas moins un atout majeur et un terrain d'application très pertinent pour les étudiants diplômés en langue ou pour des étudiants spécialistes d'autres disciplines, avec de bonnes compétences linguistiques (en anglais et en français). La faculté dispose en sein des compétences d'un spécialiste dont les étudiants doivent pouvoir bénéficier. Elle dispose également de l'équipement spécialisé nécessaire (cabines d'interprétation).

En conséquence, la faculté des Langues propose pour la rentrée 2024 une nouvelle offre de formation en UE d'ouverture en interprétation de conférence : 5 enseignements de 2 heures hebdomadaires reconduits à chaque semestre (sauf en l'interprétation simultanée). Les étudiants de la faculté des Langues ou d'autres facultés pourront suivre à partir de la L3 et en master un ou plusieurs cours sur un semestre ou sur deux semestres. Les deux semestres d'une année sont progressifs et se complètent.

II. Objectifs pédagogiques et compétences professionnelles

La formation permet de développer un large éventail de compétences :

- savoir préparer efficacement une conférence, connaître les ressources et les documents utiles aux interprètes
- exploiter activement les différentes techniques d'interprétation : traduction à vue, interprétation consécutive, de liaison, chuchotée et simultanée
- maîtriser parfaitement ses langues de travail et les perfectionner constamment
- utiliser et développer une communication verbale/non verbale de haut niveau
- instaurer une dynamique d'entraînement, de préparation, de suivi de l'actualité et de veille professionnelle
- apprendre à gérer son stress et développer l'endurance
- appliquer les règles et principes déontologiques, promouvoir la profession.

L'objectif de la formation est de faciliter la pratique rapide dans le vaste domaine de la médiation linguistique. Les compétences d'interprétation peuvent être mises en œuvre dans différents contextes professionnels :

- ONG et OING
- représentations diplomatiques

- entreprises
- administrations et collectivités territoriales
- hôpitaux
- clubs, associations

Les atouts des enseignements

Une formation professionnelle axée sur la pratique ciblée

Des enseignements adaptés aux réalités et aux évolutions de la profession

Un groupe réduit dans une salle équipée et dédiée

Des approches dynamiques et des méthodes éprouvées

Un suivi régulier et un encadrement permanent du groupe

Des compétences facilitant l'intégration de nombreux marchés

Une formation s'inscrivant dans le cadre d'une césure, orientation, reconversion professionnelle ou préparation à des examens ou concours.

III. Mise en oeuvre de la formation

Equipement

Les cours ont lieu dans une salle équipée de 4 cabines et de matériel répondant aux normes de la profession. Un matériel d'interprétation portatif avec 18 casques et un fonds de documentation sont également disponibles.

Enseignant

Les enseignements sont assurés sur service par un enseignant de la faculté des Langues, également interprète de conférences. Benoît DELÂTRE (enseignant de la Faculté des Langues) : delatre@unistra.fr

Public visé

Étudiants de la Faculté des Langues et d'autres composantes de l'Université de Strasbourg.

Inscription

Être inscrit à la Faculté des Langues ou à l'Université de Strasbourg ; avoir le niveau requis (excellent niveau d'anglais et de français, bonne culture générale) et des horaires compatibles. Inscription auprès de l'enseignant dans la limite des places disponibles. Rédiger un mail de motivation et joindre un CV.

Effectifs

Seuil d'ouverture à 10 inscrits en master, 15 en licence. Maximum de 24 inscrits dans les UE d'activités pratiques. Pas de limitation dans l'UE Introduction à l'interprétation.

Calendrier

Calendrier de la Faculté des Langues et de l'Université de Strasbourg.

IV. Présentation détaillée des enseignements

Tableau des enseignements

Semestres 1 et 2 (12 semaines par semestre)	Heures semaine/ semestre/année	Niveau	Effectifs maximums	MECC/semestre	ECTS/ semestre
- Introduction à l'interprétation	2/24/48	L3 +	...	1 écrit 01h +1 oral 15mn	3
- Traduction à vue et traduction orale consécutive (anglais/français)	2/24/48	M1	24	Oral 20mn	3
- Médiation linguistique (anglais/français)	2/24/48	M1	24	Oral 20mn	3
- Interprétation consécutive (anglais/français)	2/24/48	M1	24	Oral 20mn	3
- Interprétation simultanée (anglais/français)	2/24 (S3)	M2	24	Oral 30mn	3

• UE Introduction à l'Interprétation

Enseignements

Le cours d'Introduction à l'interprétation associe théorie et pratique progressive. Le volet théorique permet de cerner les enjeux psycholinguistiques de l'interprétation et de comprendre les techniques et les stratégies utilisées par les interprètes. Le volet pratique permet la mise en application des principes de l'interprétation. Le cours amorce également une réflexion sur les tendances et la déontologie de la profession.

Le volet théorique aborde :

- les enjeux de la communication
- le rôle clé de la mémoire dans l'interprétation
- les grands principes de l'interprétation (GPI)
- les techniques, stratégies et les différents modes d'interprétation
- les tendances, l'évolution et la déontologie de la profession.

Le volet pratique comprend notamment :

- des improvisations et des exercices de diction
- des exercices de mémorisation et des résumés oraux
- de la traduction à vue
- de la traduction orale consécutive
- de l'interprétation consécutive avec et sans notes
- de l'interprétation de liaison
- une présentation de l'interprétation simultanée.

Compétences visées

Les compétences à acquérir et à développer dans le cours d'Introduction à l'interprétation sont :

- connaître les différents modes d'interprétation
- maîtriser les exercices préparatoires et s'entraîner régulièrement
- évaluer la qualité de sa prestation et l'améliorer constamment
- savoir préparer efficacement une conférence
- connaître les ressources documentaires et matérielles utiles aux interprètes
- savoir gérer, promouvoir et développer son activité et ses réseaux
- appliquer les règles et principes déontologiques en vigueur dans la profession.

MECC

Pour chaque semestre, un examen écrit de contrôle continu sur le cours d'une durée d'01h et un examen oral de contrôle terminal de 15 minutes. Moyenne des deux notes sur 20.

- **UE Traduction à vue et traduction orale consécutive (anglais/français)**

Enseignements

Le cours de Traduction à vue et traduction orale consécutive s'appuie sur les techniques et stratégies utilisées par les interprètes. Des exercices d'entraînement sont pratiqués depuis la salle et les cabines d'interprétation en français et en anglais. Une méthode de pratique autonome est aussi mise en place. Le cours permet de traduire oralement différents supports de conférences de manière efficace et professionnelle. Il prépare en outre à l'exercice plus difficile de l'interprétation simultanée.

Compétences visées

Les principales compétences à développer en Traduction à vue et traduction orale consécutive sont les suivantes :

- développer une méthode de lecture et d'analyse rapide
- appliquer et adapter les grands principes de l'interprétation (GPI)

- faire une traduction à vue et une traduction orale consécutive de 4 minutes environ
- évaluer constamment le niveau et la qualité de sa prestation
- évoluer avec agilité entre ses différentes langues de travail
- gérer son endurance et sa résistance au stress.

MECC

Pour chaque semestre, un examen oral de 20 minutes : une traduction à vue de l'anglais vers le français et une traduction orale consécutive du français vers l'anglais. Une note sur 20 pour les deux épreuves.

- **UE Médiation linguistique (anglais/français)**

Enseignements

Le cours de Médiation linguistique regroupe différentes techniques d'interprétation. Des exercices et des simulations de conférences permettent de garantir des prestations déjà professionnelles en français et en anglais : interprétation phrase par phrase, traduction orale de documents et restitution d'interventions courtes avec prise de notes. Il valorise le rôle de l'interprète comme maillon fort de la chaîne de communication.

Le cours aborde :

- la place et rôle de l'interprète de liaison
- le contrôle de la voix et de la diction
- l'analyse et décryptage des situations de communication
- la traduction à vue
- le résumé oral
- la consécutive avec ou sans prise de notes.

Compétences visées

Les compétences à développer en Médiation linguistique sont les suivantes :

- savoir gérer les différentes situations de communication, les spécificités culturelles et linguistiques
- entretenir et stimuler la mémoire à court terme pour pratiquer l'interprétation phrase par phrase
- restituer oralement un document ou une présentation en français et en anglais
- maîtriser la technique de prise/restitution de notes en consécutive courte.

MECC

Pour chaque semestre, un examen oral de 20 minutes : un résumé oral d'un bref support de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais, une reformulation

et une traduction à vue de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais.
Une note sur 20 pour les trois épreuves.

- **UE Interprétation consécutive (anglais/français)**

Enseignements

Le cours d'Interprétation consécutive est destiné à mettre en place des bases solides de prise de notes. Il permet de pratiquer cette technique dans le cadre d'interventions en liaison. Il passe par trois étapes incontournables :

- présentation théorique des principes de la prise de notes à partir des travaux de recherche existants
- exercices préparatoires : stimulation de la concentration, activation de la mémoire et consécutives sans notes
- consécutive technique avec prise de notes.

Compétences visées

Les compétences à développer en Interprétation consécutive sont :

- savoir observer et exploiter les différentes situations de communication
- développer l'esprit d'analyse et de structuration de discours
- activer la mémorisation et augmenter ses capacités
- maîtriser la technique de prises de notes et de restitution des notes
- contrôler la qualité de sa prestation et l'améliorer constamment.

MECC

Pour chaque semestre, un examen oral de 20 minutes : une interprétation consécutive de l'anglais vers le français de 5 minutes environ et du français vers l'anglais de 5 minutes environ. Une note sur 20 pour les deux épreuves.

- **UE Interprétation simultanée (anglais/français)**

Enseignements

Le cours d'Interprétation simultanée est proposé en semestre 3 niveau M2. Il s'adresse à des étudiants maîtrisant parfaitement leurs langues et cultures de travail. Un large éventail d'exercices permet d'asseoir les techniques et les stratégies de ce mode d'interprétation. La gestion du stress inhérent à la simultanée est constamment intégrée au cours. L'approche professionnelle sert à installer des bases solides ; elles permettront de travailler efficacement dans des réunions simples et brèves.

Le cours comprend :

- des exercices préparatoires
- la simultanée avec textes
- la simultanée en cabine
- le matériel portatif ou " bidule "
- l'interprétation simultanée à distance.

Compétences visées

Les principales compétences à activer en Interprétation simultanée sont :

- maîtriser le fonctionnement du matériel et préparer efficacement ses interventions
- appliquer sciemment les techniques et stratégies d'interprétation simultanée
- faire une simultanée de 8 minutes environ
- contrôler en permanence la qualité de ses prestations
- développer une certaine résistance à la fatigue et au stress et de l'endurance
- appliquer et promouvoir les règles d'hygiène de cabine.

MECC

En fin de semestre, un examen oral de 30 minutes : une interprétation simultanée de l'anglais vers le français de 8 minutes environ et du français vers l'anglais de 8 minutes environ. Une note sur 20 pour les deux épreuves.

DESCRIPTIF DE L'UE

	Formation de rattachement	Intitulé de l'enseignement
	Faculté des Langues	Introduction à l'interprétation

RESPONSABLE DE L'ENSEIGNEMENT

Nom/Prénom	Discipline	Composante / Courriel/Tél. (fixe)
DELÂTRE BENOIT	Interprétation de conférences	Faculté des Langues delatre@unistra.fr

COMPETENCES VISEES

Employez des verbes d'action, et n'hésitez pas à vous appuyer sur deux choses :

- la fiche nationale de la formation sur FranceCompétences, partie Blocs de compétences (lien vers l'outil de recherche)
- la fiche de présentation des compétences de la formation via ROF sur le site unistra (lien vers l'outil de recherche par type de diplôme)

Les compétences à acquérir et à développer dans le cours d'Introduction à l'interprétation sont :

- connaître les différents modes d'interprétation
- maîtriser les exercices préparatoires et s'entraîner régulièrement
- évaluer la qualité de sa prestation et l'améliorer constamment
- savoir préparer efficacement une conférence
- connaître les ressources documentaires et matérielles utiles aux interprètes
- savoir gérer, promouvoir et développer son activité et ses réseaux
- appliquer les règles et principes déontologiques en vigueur dans la profession.

DESCRIPTION DE L'ENSEIGNEMENT

Contenu, plan du cours, bibliographie éventuelle

Le cours d'Introduction à l'interprétation associe théorie et pratique progressive. Le volet théorique permet de cerner les enjeux psycholinguistiques de l'interprétation et de comprendre les techniques et les stratégies utilisées par les interprètes. Le volet pratique permet la mise en application des principes de l'interprétation. Le cours amorce également une réflexion sur les tendances et la déontologie de la profession.

Le volet théorique aborde :

- les enjeux de la communication
- le rôle clé de la mémoire dans l'interprétation
- les grands principes de l'interprétation (GPI)
- les techniques, stratégies et les différents modes d'interprétation
- les tendances, l'évolution et la déontologie de la profession.

Le volet pratique comprend notamment :

- des improvisations et des exercices de diction
- des exercices de mémorisation et des résumés oraux
- de la traduction à vue
- de la traduction orale consécutive
- de l'interprétation consécutive avec et sans notes
- de l'interprétation de liaison
- une présentation de l'interprétation simultanée.

Chaque séance est consacrée à la présentation de modes d'interprétation et d'exercices préparatoires.

Conference interpreting explained, Roderick Jones, 1995, St Jerome

Pédagogie raisonnée de l'Interprétation, Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, 1989, Paris, Didier Erudition

Conference Interpreting: A Student's Practice Book, Andrew Gillies, 2013, Routledge

La prise de notes en interprétation consécutive, Rozan, Jean Francois, 1956, Geneva, Georg.

Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence, HERBERT J, 1952, Geneva, Georg.

Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Andrew Gillies, 2005, St Jerome

MODALITES D'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Semestre et UE de rattachement : Semestre 1 (12 semaines) et semestre 2 (12 semaines)

Organisation calendaire envisagée : Calendrier de la Faculté des Langues et de l'Université de Strasbourg

Usage de l'enseignement à distance, ou autres outils numériques : Matériel d'interprétation (cabines, consoles et serveur de la salle dédiée). Matériel d'interprétation portable de 18 casques.

LANGUE ET NIVEAU DE LANGUE DE L'ENSEIGNEMENT : NIVEAU L3

OUVERT AUX ETUDIANTS EN MOBILITE: OUI

nb: toute admission d'un étudiant en mobilité dans l'enseignement est par principe soumise à autorisation explicite; il s'agit ici juste d'indiquer si le cours peut être ajouté au catalogue des enseignements potentiellement ouvert à l'accueil de tels étudiants.

ENSEIGNEMENT – ORGANISATION HORAIRE

(Joindre la maquette Ametys et la synthèse des coûts)

Titre de l'enseignement		section	CM	CI	TD	TP
		CNU				
Introduction à l'Interprétation					48	
Eq. HETD=	48					

Le cas échéant, capacité d'accueil souhaitée et nombre de groupe+ effectif pour un groupe type : Cours ouvert, pas de limitation de places.

MODALITES D'EVALUATION DES ENSEIGNEMENTS

ECI / CT-CC (choisir, en cohérence avec la formation porteuse)

(session initiale et, le cas échéant, de rattrapage)

Pour chaque semestre, un examen écrit de contrôle continu sur le cours d'une durée d'01h et un examen oral de contrôle terminal de 15 minutes. Note finale : moyenne des deux notes sur 20.

Etudiants en situation spécifique : Assiduité obligatoire. Cabines accessibles aux personnes à mobilité réduite. Aménagements d'épreuves possibles.

DESCRIPTIF DE L'UE

	Formation de rattachement	Intitulé de l'enseignement
	Faculté des Langues	Traduction à vue et traduction orale consécutive

RESPONSABLE DE L'ENSEIGNEMENT

Nom/Prénom	Discipline	Composante / Courriel/Tél. (fixe)
DELÂTRE BENOIT	Interprétation de conférences	Faculté des Langues delatre@unistra.fr

COMPETENCES VISEES

Employez des verbes d'action, et n'hésitez pas à vous appuyer sur deux choses :

- la fiche nationale de la formation sur FranceCompétences, partie Blocs de compétences (lien vers l'outil de recherche)
- la fiche de présentation des compétences de la formation via ROF sur le site unistra (lien vers l'outil de recherche par type de diplôme)

Les principales compétences à développer en Traduction à vue et traduction orale consécutive sont les suivantes :

- développer une méthode de lecture et d'analyse rapide
- appliquer et adapter les grands principes de l'interprétation (GPI)
- faire une traduction à vue et une traduction orale consécutive de 4 minutes environ
- évaluer constamment le niveau et la qualité de sa prestation
- évoluer avec agilité entre ses différentes langues de travail
- gérer son endurance et sa résistance au stress.

DESCRIPTION DE L'ENSEIGNEMENT

Contenu, plan du cours, bibliographie éventuelle

Le cours de Traduction à vue et traduction orale consécutive s'appuie sur les techniques et stratégies utilisées par les interprètes. Des exercices d'entraînement sont pratiqués depuis la salle et les cabines d'interprétation en français et en anglais. Une méthode de pratique autonome est aussi mise en place. Le cours permet de traduire oralement différents supports de conférences de manière efficace et professionnelle. Il prépare en outre à l'exercice plus difficile de l'interprétation simultanée.

Chaque séance est consacrée à un exercice de traduction à vue (01h environ) et à un exercice de traduction orale consécutive (01h environ).

Conference interpreting explained, Roderick Jones, 1995, St Jerome

Pédagogie raisonnée de l'Interprétation, Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, 1989, Paris, Didier Erudition

Conference Interpreting: A Student's Practice Book, Andrew Gillies, 2013, Routledge

La prise de notes en interprétation consécutive, Rozan, Jean Francois, 1956, Geneva, Georg.

Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence, HERBERT J, 1952, Geneva, Georg.

Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Andrew Gillies, 2005, St Jerome

MODALITES D'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Semestre et UE de rattachement : Semestre 1 (12 semaines) et semestre 2 (12 semaines)

Organisation calendaire envisagée : Calendrier de la Faculté des Langues et de l'Université de Strasbourg

Usage de l'enseignement à distance, ou autres outils numériques : Matériel d'interprétation (cabines, consoles et serveur de la salle dédiée). Matériel d'interprétation portatif de 18 casques.

LANGUE ET NIVEAU DE LANGUE DE L'ENSEIGNEMENT : NIVEAU L3 ; ANGLAIS ET FRANÇAIS

OUVERT AUX ETUDIANTS EN MOBILITE: OUI

nb: toute admission d'un étudiant en mobilité dans l'enseignement est par principe soumise à autorisation explicite; il s'agit ici juste d'indiquer si le cours peut être ajouté au catalogue des enseignements potentiellement ouvert à l'accueil de tels étudiants.

ENSEIGNEMENT – ORGANISATION HORAIRE

(Joindre la maquette Ametys et la synthèse des coûts)

Titre de l'enseignement	section	CM	CI	TD	TP
	CNU				
Traduction à vue et traduction orale consécutive				48	
Eq. HETD=	48				

Le cas échéant, capacité d'accueil souhaitée et nombre de groupe+ effectif pour un groupe type : Cours limité à 24 places.

MODALITES D'EVALUATION DES ENSEIGNEMENTS

ECI / CT-CC (choisir, en cohérence avec la formation porteuse)

(session initiale et, le cas échéant, de rattrapage)

Pour chaque semestre, un contrôle terminal : examen oral de 20 minutes : une traduction à vue de l'anglais vers le français et une traduction orale consécutive du français vers l'anglais. Note finale : une note sur 20 pour les deux épreuves.

Etudiants en situation spécifique : Assiduité obligatoire. Cabines accessibles aux personnes à mobilité réduite. Aménagements d'épreuves possibles.

DESCRIPTIF DE L'UE

	Formation de rattachement	Intitulé de l'enseignement
	Faculté des Langues	Médiation linguistique

RESPONSABLE DE L'ENSEIGNEMENT

Nom/Prénom	Discipline	Composante / Courriel/Tél. (fixe)
DELÂTRE BENOIT	Interprétation de conférences	Faculté des Langues delatre@unistra.fr

COMPETENCES VISEES

Employez des verbes d'action, et n'hésitez pas à vous appuyer sur deux choses :

- la fiche nationale de la formation sur FranceCompétences, partie Blocs de compétences (lien vers l'outil de recherche)
- la fiche de présentation des compétences de la formation via ROF sur le site unistra (lien vers l'outil de recherche par type de diplôme)

Les compétences à développer en Médiation linguistique sont les suivantes :

- savoir gérer les différentes situations de communication, les spécificités culturelles et linguistiques
- entretenir et stimuler la mémoire à court terme pour pratiquer l'interprétation phrase par phrase
- restituer oralement un document ou une présentation en français et en anglais
- maîtriser la technique de prise/restitution de notes en consécutive courte.

DESCRIPTION DE L'ENSEIGNEMENT

Contenu, plan du cours, bibliographie éventuelle

Le cours de Médiation linguistique regroupe différentes techniques d'interprétation. Des exercices et des simulations de conférences permettent de garantir des prestations déjà professionnelles en français et en anglais : interprétation phrase par phrase, traduction orale de documents et restitution d'interventions courtes avec prise de notes. Il valorise le rôle de l'interprète comme maillon fort de la chaîne de communication.

Le cours aborde :

- la place et rôle de l'interprète de liaison
- le contrôle de la voix et de la diction
- l'analyse et décryptage des situations de communication
- la traduction à vue
- le résumé oral
- la consécutive avec ou sans prise de notes.

Chaque séance est consacrée à des exercices pratiques de communication (diction, improvisations, shadowing), de reformulation, de consécutive, de traduction à vue, de traduction phrase par phrase et de résumé oral.

Conference interpreting explained, Roderick Jones, 1995, St Jerome

Pédagogie raisonnée de l'Interprétation, Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, 1989, Paris, Didier Erudition

Conference Interpreting: A Student's Practice Book, Andrew Gillies, 2013, Routledge

La prise de notes en interprétation consécutive, Rozan, Jean Francois, 1956, Geneva, Georg.

Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence, HERBERT J, 1952, Geneva, Georg.

Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Andrew Gillies, 2005, St Jerome

MODALITES D'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Semestre et UE de rattachement : Semestre 1 (12 semaines) et semestre 2 (12 semaines)
 Organisation calendaire envisagée : Calendrier de la Faculté des Langues et de l'Université de Strasbourg
 Usage de l'enseignement à distance, ou autres outils numériques : Matériel d'interprétation (cabines, consoles et serveur de la salle dédiée). Matériel d'interprétation portatif de 18 casques.

LANGUE ET NIVEAU DE LANGUE DE L'ENSEIGNEMENT : NIVEAU L3 ; ANGLAIS ET FRANÇAIS

OUVERT AUX ETUDIANTS EN MOBILITE: OUI

nb: toute admission d'un étudiant en mobilité dans l'enseignement est par principe soumis à autorisation explicite; il s'agit ici juste d'indiquer si le cours peut être ajouté au catalogue des enseignements potentiellement ouvert à l'accueil de tels étudiants.

ENSEIGNEMENT – ORGANISATION HORAIRE

(Joindre la maquette Ametys et la synthèse des coûts)

Titre de l'enseignement	section	CM	CI	TD	TP
	CNU				
Médiation linguistique				48	
Eq. HETD=	48				

Le cas échéant, capacité d'accueil souhaitée et nombre de groupe+ effectif pour un groupe type : Cours limité à 24 places.

MODALITES D'EVALUATION DES ENSEIGNEMENTS

ECI / CT-CC (choisir, en cohérence avec la formation porteuse)

(session initiale et, le cas échéant, de rattrapage)

Pour chaque semestre, un contrôle terminal : un examen oral de 20 minutes avec un résumé oral d'un bref support de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais, une reformulation et une traduction à vue de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais. Note finale : une note sur 20 pour les trois épreuves.

Etudiants en situation spécifique : Assiduité obligatoire. Cabines accessibles aux personnes à mobilité réduite. Aménagements d'épreuves possibles.

DESCRIPTIF DE L'UE

	Formation de rattachement	Intitulé de l'enseignement
	Faculté des Langues	Interprétation consécutive

RESPONSABLE DE L'ENSEIGNEMENT

Nom/Prénom	Discipline	Composante / Courriel/Tél. (fixe)
DELÂTRE BENOIT	Interprétation de conférences	Faculté des Langues delatre@unistra.fr

COMPETENCES VISEES

Employez des verbes d'action, et n'hésitez pas à vous appuyer sur deux choses :

- la fiche nationale de la formation sur FranceCompétences, partie Blocs de compétences (lien vers l'outil de recherche)
- la fiche de présentation des compétences de la formation via ROF sur le site unistra (lien vers l'outil de recherche par type de diplôme)

Les compétences à développer en Interprétation consécutive sont :

- savoir observer et exploiter les différentes situations de communication
- développer l'esprit d'analyse et de structuration de discours
- activer la mémorisation et augmenter ses capacités
- maîtriser la technique de prises de notes et de restitution des notes
- contrôler la qualité de sa prestation et l'améliorer constamment.

DESCRIPTION DE L'ENSEIGNEMENT

Contenu, plan du cours, bibliographie éventuelle

Le cours d'Interprétation consécutive est destiné à mettre en place des bases solides de prise de notes. Il permet de pratiquer cette technique dans le cadre d'interventions en liaison. Il passe par trois étapes incontournables :

- présentation théorique des principes de la prise de notes à partir des travaux de recherche existants
- exercices préparatoires : stimulation de la concentration, activation de la mémoire et consécutives sans notes
- consécutive technique avec prise de notes.

Chaque séance est consacrée à trois exercices pratiques : consécutive sans notes, exercice du télégraphe et consécutive avec prise de notes.

Conference interpreting explained, Roderick Jones, 1995, St Jerome

Pédagogie raisonnée de l'Interprétation, Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, 1989, Paris, Didier Erudition

Conference Interpreting: A Student's Practice Book, Andrew Gillies, 2013, Routledge

La prise de notes en interprétation consécutive, Rozan, Jean Francois, 1956, Geneva, Georg.

Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence, HERBERT J, 1952, Geneva, Georg.

Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Andrew Gillies, 2005, St Jerome

MODALITES D'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Semestre et UE de rattachement : Semestre 1 (12 semaines) et semestre 2 (12 semaines)

Organisation calendaire envisagée : Calendrier de la Faculté des Langues et de l'Université de Strasbourg

Usage de l'enseignement à distance, ou autres outils numériques : Matériel d'interprétation (cabines, consoles et serveur de la salle dédiée). Matériel d'interprétation portable de 18 casques.

LANGUE ET NIVEAU DE LANGUE DE L'ENSEIGNEMENT : NIVEAU M1 ; ANGLAIS ET FRANÇAIS

OUVERT AUX ETUDIANTS EN MOBILITE: OUI

nb: toute admission d'un étudiant en mobilité dans l'enseignement est par principe soumis à autorisation explicite; il s'agit ici juste d'indiquer si le cours peut être ajouté au catalogue des enseignements potentiellement ouvert à l'accueil de tels étudiants.

ENSEIGNEMENT – ORGANISATION HORAIRE

(Joindre la maquette Ametys et la synthèse des coûts)

Titre de l'enseignement	section	CM	CI	TD	TP
	CNU				
Interprétation consécutive				48	
Eq. HETD=	48				

Le cas échéant, capacité d'accueil souhaitée et nombre de groupe+ effectif pour un groupe type : Cours limité à 24 places.

MODALITES D'EVALUATION DES ENSEIGNEMENTS

ECI / CT-CC (choisir, en cohérence avec la formation porteuse)

(session initiale et, le cas échéant, de rattrapage)

Pour chaque semestre, un contrôle terminal : un examen oral de 20 minutes avec une interprétation consécutive de l'anglais vers le français de 5 minutes environ et du français vers l'anglais de 5 minutes environ. Note finale : une note sur 20 pour les deux épreuves.

Etudiants en situation spécifique : Assiduité obligatoire. Cabines accessibles aux personnes à mobilité réduite. Aménagements d'épreuves possibles.

DESCRIPTIF DE L'UE

	Formation de rattachement	Intitulé de l'enseignement
	Faculté des Langues	Interprétation simultanée

RESPONSABLE DE L'ENSEIGNEMENT

Nom/Prénom	Discipline	Composante / Courriel/Tél. (fixe)
DELÂTRE BENOIT	Interprétation de conférences	Faculté des Langues delatre@unistra.fr

COMPETENCES VISEES

Employez des verbes d'action, et n'hésitez pas à vous appuyer sur deux choses :

- la fiche nationale de la formation sur FranceCompétences, partie Blocs de compétences (lien vers l'outil de recherche)
- la fiche de présentation des compétences de la formation via ROF sur le site unistra (lien vers l'outil de recherche par type de diplôme)

Les principales compétences à activer en Interprétation simultanée sont :

- maîtriser le fonctionnement du matériel et préparer efficacement ses interventions
- appliquer sciemment les techniques et stratégies d'interprétation simultanée
- faire une simultanée de 8 minutes environ
- contrôler en permanence la qualité de ses prestations
- développer une certaine résistance à la fatigue et au stress et de l'endurance
- appliquer et promouvoir les règles d'hygiène de cabine.

DESCRIPTION DE L'ENSEIGNEMENT

Contenu, plan du cours, bibliographie éventuelle

Le cours d'Interprétation simultanée est proposé en semestre 3 niveau M2. Il s'adresse à des étudiants maîtrisant parfaitement leurs langues et cultures de travail. Un large éventail d'exercices permet d'asseoir les techniques et les stratégies de ce mode d'interprétation. La gestion du stress inhérent à la simultanée est constamment intégrée au cours. L'approche professionnelle sert à installer des bases solides ; elles permettront de travailler efficacement dans des réunions simples et brèves.

Le cours comprend :

- des exercices préparatoires
- la simultanée avec textes
- la simultanée en cabine
- le matériel portatif ou " bidule "
- l'interprétation simultanée à distance.

Chaque séance est consacrée à des exercices préparatoires : shadowing, concentration, décalage, dictées de chiffres,... et de la pratique en cabine ou avec le matériel portatif.

Conference interpreting explained, Roderick Jones, 1995, St Jerome

Pédagogie raisonnée de l'Interprétation, Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, 1989, Paris, Didier Erudition

Conference Interpreting: A Student's Practice Book, Andrew Gillies, 2013, Routledge

La prise de notes en interprétation consécutive, Rozan, Jean Francois, 1956, Geneva, Georg.

Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence, HERBERT J, 1952, Geneva, Georg.

Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Andrew Gillies, 2005, St Jerome

MODALITES D'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Semestre et UE de rattachement : Semestre 1 (12 semaines)

Organisation calendaire envisagée : Calendrier de la Faculté des Langues et de l'Université de Strasbourg

Usage de l'enseignement à distance, ou autres outils numériques : Matériel d'interprétation (cabines, consoles et serveur de la salle dédiée). Matériel d'interprétation portatif de 18 casques.

LANGUE ET NIVEAU DE LANGUE DE L'ENSEIGNEMENT : NIVEAU M1 ; ANGLAIS ET FRANÇAIS

OUVERT AUX ETUDIANTS EN MOBILITE: OUI

nb: toute admission d'un étudiant en mobilité dans l'enseignement est par principe soumis à autorisation explicite; il s'agit ici juste d'indiquer si le cours peut être ajouté au catalogue des enseignements potentiellement ouvert à l'accueil de tels étudiants.

ENSEIGNEMENT – ORGANISATION HORAIRE

(Joindre la maquette Ametys et la synthèse des coûts)

Titre de l'enseignement	section	CM	CI	TD	TP
	CNU				
Interprétation simultanée				24	
Eq. HETD=	24				

Le cas échéant, capacité d'accueil souhaitée et nombre de groupe+ effectif pour un groupe type : Cours limité à 24 places.

MODALITES D'EVALUATION DES ENSEIGNEMENTS

ECI / CT-CC (choisir, en cohérence avec la formation porteuse)

(session initiale et, le cas échéant, de rattrapage)

En fin de semestre 1, un examen oral de 30 minutes : une interprétation simultanée de l'anglais vers le français de 8 minutes environ et du français vers l'anglais de 8 minutes environ. Note finale : une note sur 20 pour les deux épreuves.

Etudiants en situation spécifique : Assiduité obligatoire. Cabines accessibles aux personnes à mobilité réduite. Aménagements d'épreuves possibles.

Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues

Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues

Semestres impairs

Code Ametys	Code Apogée	Nature	ECTS	Part.	CM	TD	TP	CI	ST	TU	Année porteuse
Enseignement(s) facultatif(s)											
LWW1DGG	Introduction à l'interprétation	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW124RN	Traduction à vue et traduction orale consécutive (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW12P8H	Médiation linguistique (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW138U1	Interprétation consécutive (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW1430C	Interprétation simultanée (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues

Semestres pairs

Code Ametys	Code Apogée	Nature	ECTS	Part.	CM	TD	TP	CI	ST	TU	Année porteuse
Enseignement(s) facultatif(s)											
LWW11ML0	Introduction à l'interprétation	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW12CLK	Traduction à vue et traduction orale consécutive (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW12WOY	Médiation linguistique (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues
LWW13LE3	Interprétation consécutive (anglais/français)	EC				24					Catalogue d'UE d'ouverture - Interprétation - Faculté des langues

Légende

ELP ayant une année porteuse différente de l'année courante

Part. ELP partagé avec plusieurs listes, le nombre de listes le partageant est entre parenthèses